

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: X2007110013

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

从功能翻译理论视角看儿童文学的翻译

On the Translation of Children's Literature from the
Perspective of Functional Translation Theory

童 敏 君

指导教师姓名: 吴建平 教授

专业名称: 翻 译 硕 士

论文提交日期: 2010 年 7 月

论文答辩日期: 2010 年 9 月

学位授予日期: 2010 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010 年 7 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本论文针对目前我国儿童文学翻译的现状：数量有限、质量参差不齐，运用功能翻译理论来对儿童文学翻译的方法与策略进行进一步的探讨，并借助功能翻译理论这一衡量标准来检测儿童文学翻译的实际状况。

第一章是引言部分，这部分主要阐述了本文选题的意义及其相关研究现状，并对本论文涉及到的相关概念或关键词进行了解释说明，陈述了本论文将要采用的一些研究方法等。在第二章中，阐述了儿童文学的特点及其翻译中的一些原则。五大特点是：教育性、形象性、趣味性、故事性和知识性；两大原则为：以归化翻译为主的原则和以异化翻译为辅的原则。在第三章中，叙述了儿童文学翻译中的一些策略和方法。策略包括：应以目标语儿童读者为中心、应忠实于原文文本和在处理文化因素时应以归化翻译为主，在语言处理上应以异化翻译为主；儿童文学翻译的方法包括直译方法、意译方法、省略删减方法和改写方法。在第四章中，主要论证了功能翻译理论在儿童文学翻译中的实际运用，包括翻译中保持儿童语体上的应用、保持“童趣”上的应用和文化转换上的应用，其中列举了几位译者的译文节选并进行了相应的分析和说明。

最后，本文说明在儿童文学翻译中，译者不仅需要注重翻译的方法和技巧，更需要注重儿童的心理特征和阅读需求，从而实现翻译上追求的“目的”、达到翻译上要求的“功能对等”。

由于缺乏大量的儿童文学翻译实践，自身精力与时间局限，本研究还有许多需要改进的地方。在将来的工作学习中，我会继续将这一论题做更深入的研究和探讨。

关键词：功能翻译理论；儿童文学翻译；应用

Abstract

This thesis is aimed at improving the translation of children's literature in China. The relevant problems found out include: ① a limited number of translation ② poor quality. This thesis uses functional translation theory to further explore the methods and strategies for translating children's literature, and by this measure, to detect the actual situation of children's literature translation. The first chapter is an introduction, which describes the significance of the topic selection for this article and the current situation of the related researches, explains the related concepts or key words in this thesis, and presents some research methods used in this thesis. The article also carries out combing the study on the functional translation theory in China. In the second chapter, the author describes the characteristics of children's literature and a number of principles for its translation, whose five features are: education, image, fun, story and knowledge; and whose two principles are: taking target-oriented translation/domestication as the principal thing and taking source-oriented translation/foreignisation as secondary. In the third chapter, the author mainly describes some strategies and methods in translating children's literature. The strategies include using the target-language children readers as the center, being faithful to the original text and taking target-oriented translation/domestication as the main in the process of handling cultural factors, while taking source-oriented translation/foreignisation as the main in the process of translating linguistic factors. In the fourth chapter, the author mainly demonstrates the practical application of the functionalist theory in translating children's literature, including the application of keeping the writing style for children, of maintaining child interest and of maintaining cultural transformation in translation, of which translation excerpts from several translators have been presented and the corresponding analyses and descriptions conducted in this thesis. In the end, the article shows, in translating children's literature, the translator not only needs to focus on the methods and techniques, but also to pay attention to the psychological characteristics of children and their reading

needs, in order to achieve the “purpose” and the “functional equivalence” of translation.

There is still much to be desired in this study due to this writer’s insufficient practice in translating children’s literature and lack of time and energy. In the future work and study, the writer will do more research in this field.

Key Words: Functional Translation Theory; Translation of Children’s Literature; Application.

目 录

第一章 引言	1
1.1 本文选题意义及其相关研究现状	1
1.1.1 本文选题意义	1
1.1.2 本文论题相关研究现状梳理	1
1.2 本文论题关键词理解与阐释	4
1.2.1 功能翻译理论	4
1.2.2 翻译目的论	5
1.2.3 功能翻译理论对翻译的贡献	6
1.3 本文研究方法	7
1.3.1 比较研究法	7
1.3.2 文献综述法	7
1.3.3 个案分析法	7
第二章 儿童文学的特点及其翻译原则	8
2.1 儿童文学的特点	8
2.2 儿童文学的翻译原则	8
2.2.1 原则一：以归化翻译为主	9
2.2.1.1 在儿童文学翻译中归化翻译的原因	9
2.2.1.2 改写	11
2.2.2 原则二：以异化翻译为辅	12
第三章 儿童文学翻译的策略与方法	13
3.1 儿童文学翻译的策略	13
3.1.1 应以目标语儿童读者为中心	13
3.1.2 应忠实于原文文本	14
3.1.3 文化因素归化处理，语言问题异化处理	14
3.2 儿童文学翻译的方法	15
3.2.1 直译方法	15
3.2.2 意译方法	16

3.2.3 省略删减方法.....	16
3.2.4 改写方法.....	17
第四章 功能翻译理论在儿童文学翻译中的应用	18
4.1 在儿童文学翻译中保持儿童语体上的应用.....	18
4.2 在儿童文学翻译中保持“童趣”上的应用.....	20
4.2.1 词汇层面上的“童趣”创造.....	20
4.2.2 语法层面上的“童趣”创造.....	22
4.2.3 修辞层面上的“童趣”创造.....	23
4.3 在儿童文学翻译中文化转换上的应用.....	24
总结.....	26
参考文献	27
致谢.....	30

Contents

Chapter one Introduction.....	1
1.1 Research Significance and the Related Research Status.....	1
1.1.1 The Research Significance.....	1
1.1.2 Review of the Related Research Status.....	1
1.2 Understanding and Illustration of the Key Words.....	4
1.2.1 Functional Translation Theory.....	4
1.2.2 Skopos Theory.....	5
1.2.3 The Contributions of Functional Theory to Translation.....	6
1.3 Research Methods of the Thesis.....	7
1.3.1 Comparative Research Methods.....	7
1.3.2 Literatures Review Research Mehtods.....	7
1.3.3 Case Study Analysis.....	7
Chapter Two The Features and Translation Principles of the Children’s Literature.....	8
2.1 Features of the Children’s Literature.....	8
2.2 Translation Principles of the Children’s Literature.....	8
2.2.1 Principle One: Taking the Domestication as the Main Methods.....	9
2.2.1.1 Reasons for Using the Domestication in the Children’s Literature.....	9
2.2.1.2 Adaptation.....	11
2.2.2 Principle Two: Taking the Foreignisation as the supplements.....	12
Chapter Three Strategies and methods of translating Children’s Literature.....	13
3.1 Strategies for Translating Children’s Literature.....	13
3.1.1 Putting Focus on The Target Language Children Readers.....	14
3.1.2 Being Faithful to the Original Text.....	14
3.1.3 Taking the Domestication as the Main Ways in Dealing with the Cultural	

Translation and Foreignisation in Dealing with the Linguistic Translation.....	14
3.2 Ways of Translating Children’s Literature	15
3.2.1 Literal Translation.....	15
3.2.2 Free Translation	16
3.2.3 Ellipsis or Omitting.....	16
3.2.4 Adaptation.....	17
Chapter Four The Application of Functional Translation Theory to Translating Children’s Literature.....	18
4.1 Keeping the Style in Translating Children’s Literature.....	18
4.2 Keeping the Child Interest in Translating Children’s Literature.....	20
4.2.1 Creating Child Interest by Words.....	20
4.2.2 Creating Child Interest by Grammar.....	22
4.2.3 Creating Child Interest by Rhetoric.....	23
4.3 Application of Cultural Transformation to Translating Children’s Literature	24
Conclusion	26
References	27
Acknowledgements	30

第一章 引言

1.1 本文选题意义及其相关研究现状

1.1.1 本文选题意义

实践意义在于：中国目前有约近三亿儿童（主要指0~16岁）（徐德荣，2004）。儿童阶段接受良好的教育是不可或缺的，而儿童文学则是影响儿童情感、儿童思想、儿童创造力等方面的重要因素，是儿童教育的重要媒介。在中西方交流日益频繁的情况下，西方各国优秀儿童文学的引进又显得非常重要。中国近现代时期就有不少西方优秀儿童文学被翻译引进，成为当时乃至今天儿童学习欣赏的主要内容，有些翻译过来的儿童文学影响了几代人的成长。但综观国内翻译过来的儿童文学书籍，其质量参差不齐，有些儿童译著并没有达到预期效果。改革开放30多年，我国翻译引进的儿童文学在数量上又少得可怜（与其他翻译的内容相比较）。所以，无论是在翻译质量上还是翻译数量上都需要我们从事翻译的工作者进一步改进和提高。

理论意义在于：儿童文学翻译在理论指导方法上显得很贫乏。近现代中国儿童文学翻译者多半凭借自己的学养和感知来翻译引进国外儿童文学作品，所以在翻译质量上就显得优劣不均。自从功能翻译理论引进之后，为我国在翻译指导理论方法上又多了一个全新的视角。研究功能翻译理论指导下的我国儿童文学翻译，将有助于我国翻译工作者今后更好地提高儿童文学的翻译质量和翻译数量。

1.1.2 本文论题相关研究现状梳理

改革开放以来，由于市场的开放，国内儿童读者的需求增大，国内外文化交流的频繁，使得我国不少学者开始对儿童文学翻译进行一些卓有成效的探究。

学者何静探讨了儿童文学翻译中的审美过程，并根据现代翻译美学理论，阐述了翻译中存在的双重审美过程，原文与译文同属审美客体，译者与读者属于审美主体。译者通过对原文的理解、转换、加工，再现了审美过程的第一阶段。而审美过程的第二阶段就是儿童对译文的审美过程，这是作者侧重探讨的内容。该文通过分析儿童文学中的审美客体、审美主体和审美再现，试对儿童的审美意识与认知能力进行粗略的研究，以期对儿童文学的翻译起到参考作用（何静，2004）。

秦弓探讨了五四时期儿童文学翻译的特点。认为五四时期,我国儿童文学翻译越来越贴近儿童世界,译介过来的外国儿童文学文体比较多(有童谣、诗歌、故事、童话、戏剧、寓言、小说、格言、图画、歌曲、滑稽画、音乐故事等),翻译方法有忠实于原著的直译,也有便于儿童领悟的译述,许多作品的翻译比较注重传达原著中儿童的视角、儿童的句式、儿童的语态等(秦弓,2004)。中国海洋大学的学者徐德荣从语体特征、儿童情趣和跨文化交际三方面来探讨儿童文学翻译应注意的几个问题,指出儿童文学翻译者要有强烈的文体意识,只有熟悉儿童语言、洞察儿童心理才能创造出“功能对等”的、深受儿童读者喜爱的翻译作品(徐德荣,2004)。湖南师范大学的谭云飞在其《浅谈儿童文学翻译》一文中认为翻译儿童文学作品时要不忘译作的读者是孩子,应保证少年儿童通过译文就可以容易理解和接受外国儿童文学作品,通过阅读译文能得到与原文读者类似的感受、启发和教育。同时认为接受儿童文学翻译的理论基础,要求译者要考虑儿童在心理生理发育水平、知识经验、文化修养、人生阅历、思想感情、审美情趣等特点,要站在儿童立场上,用儿童观点去透视原文,用童心去鉴赏,以儿童的情趣去体会原文,然后再选用小读者喜闻乐见、浅显易懂的儿童文学语言来翻译儿童文学作品。在翻译过程中,译者要在两种基本翻译方法中做出选择,即归化与异化(谭云飞,2005)。武敏从童话翻译角度来谈儿童文学翻译应有的基本原则和语言风格。认为翻译童话时所采用的语言应当切合儿童的年龄、审美特点、接受能力和成长需求,必须强调其可读性,要译出童味、童趣来。应当采取灵活的意译、进行归化处理,而不宜直译、死译;语言应亲切明了、浅显生动,而不是生硬、正式、晦涩。文章以 Beatrix Potter 的 *The Tale of Jemima Puddle-Duck* 的中国社会科学出版社译本为例,说明翻译童话时应遵循的原则和注重的语言风格(武敏,2006)。学者王黎在《关于英语儿童诗歌的翻译》一文中以奈达的等效原则为理论基础,对英国儿童诗《扫烟囱的孩子》的四个汉语版本进行分析比较,结果发现译者不仅注意音韵、句子结构、词语搭配、语言风格等方面的对等,而且还针对儿童诗歌的读者对象——儿童及他们的理解力有待完善、重形象思维等特点,对译文进行相应调整,使其更明白易懂。最后认为只有运用等效原则才会翻译出好的儿童诗歌来(王黎,2003)。学者周喆和王义静在阐述文体翻译相关理论的基础上,以近年风靡全球的哈利·波特系列小说为例对其在中国内地和台湾

的两个汉译本进行分析，得出将文体翻译与儿童文学翻译相结合的思考，最后论述在儿童文学翻译过程中如何实现文体翻译的浅显易懂、幽默风趣、富有美感等这些翻译策略（周喆、王义静，2001）。肖洪林学者强调指出儿童文学翻译批评中要有读者意识。他认为我国传统的翻译批评标准向来是以原文本为依归，进行单一、静态的对比。批评者往往缺乏读者意识，不能以儿童的眼光来看待译本，因此就难以公正、客观的标准来对待儿童文学译作。靳秀莹在《儿童文学翻译之文体风格再现——兼评赵译〈阿丽思漫游奇境记〉》一文中认为原著为儿童文学作品中的经典之作，其作者运用了各种艺术手法，包括儿童读者乐于接受的语言及其独特的文体风格来写作。译者赵元任先生利用汉语的语言特点对原文进行巧妙的处理，在音韵、词汇、句法、修辞等各个层面再现了原文文体风格，为儿童文学作品的翻译树立了榜样（靳秀莹，2009）。山东大学的孔雁在其《浅谈中国儿童文学翻译》一文中提出，儿童文学的理论研究可以着眼于全局，注重多元理论的综合应用。因此，文章从历史角度分析了儿童文学作为独特的文学个体的概念及特性，同时借用皮亚杰的儿童认知论，较为详细地解析了儿童群体特点。在此基础上，作者指出儿童本位观可以作为儿童文学创作和翻译的导向性原则。并从语言等角度，提出了儿童本位翻译观（孔雁，2007）。

也有从功能翻译角度来探讨儿童文学翻译的。如学者肖燕在其《从目的论看儿童文学英汉翻译》一文中认为儿童文学翻译并不比成人文学翻译的难度小。儿童文学的翻译应保证儿童读者通过阅读译文能得到与原文读者类似的感受、启发和教育。作者根据儿童文学及其翻译的特点和要求，通过对多种译本的分析对比，研究儿童文学翻译的方法和技巧，揭示儿童文学翻译应在目的论的指导下以儿童为中心（肖燕，2006）。朱炼红通过对英国女作家 J.K 罗琳所著的小说《哈利·波特》英汉译本的比较来阐述目的论对儿童文学翻译的指导意义，并探讨了在目的论指导下如何更好地通过翻译儿童文学作品来服务儿童读者（朱炼红，2007）。学者袁毅也从目的论角度来谈儿童文学的翻译，并指出当前儿童文学翻译存在的问题，提出儿童文学翻译应在理解儿童文学特殊性的基础上，以目的论为指导，做到措词简单、形象鲜明；结构简短，层次清楚；口吻稚拙，语气纯真，以达到为儿童翻译、真正为儿童服务的目的。王翠在《功能视角下的儿童文学翻译》一文中阐述了我国儿童文学翻译现状，并从儿童文学翻译中的词汇、语法和

修辞等方面的运用来阐释功能翻译理论的指导意义。谭凤学者通过儿童现代科幻小说中的大量翻译实例，成功的或失败的，进行详尽分析，并以关联理论的视角总结归纳译者在儿童文学翻译中确保交际成功的一些切实可行的翻译策略。关联理论认为人类有寻求关联的本能，儿童自然也不例外。话语的关联性包括两个方面：1) 特定场景下该话语的语境效果要值得花费加工努力；2) 特定场景下理解该话语的分析努力要最小。因此语境效果和分析的努力程度是衡量翻译是否关联的两个重要标准。认为要达到最佳关联效果，译者应在考虑读者的认知语境和期待的基础上使他的翻译符合读者的能力和期待要求，从而取得最佳关联效果而确保交际成功（谭凤，2006）。

1. 2 本文论题关键词理解与阐释

1. 2. 1 功能翻译理论

现代功能翻译理论的创始人是德国卡塔琳娜·莱斯（Katharina Reiss）。1971年莱斯提出“把翻译行为所要达到的特殊目的”作为翻译批评的新模式。1976年她又再次阐述这一观点（王水莲，2003）。之后，德国又一位学者汉斯·J·费米尔（Hans J. Vermeer）也多次提出阐释该理论。1978年，费米尔在《普通翻译理论框架》一书中第一次提出翻译目的论，创建了功能翻译理论的核心内容：目的论（Skopos theory）。目的论认为翻译方法和翻译策略必须由译文所要达到的预期目的或译文所要达到的功能来决定。1984年，费米尔在与莱斯合著《翻译理论基础概论》（*General Foundations of Translation Theory*）一书中正式提出“译文功能论”这个概念（陈小慰，2000）。指出：翻译者在整个翻译过程中的参照系不应该是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能，而应该是译文在译语文化环境中所预期达到的一种或几种交际功能。上个世纪90年代，德国又一学者里斯蒂安妮·诺德（Christiane Nord）进一步拓展了译文功能理论。她在原有理论基础上提出“功能+忠实”的翻译概念，认为“翻译是原创使其发挥某种功能的译语文本。它与其原语文本保持的联系将根据译文预期或所要求的功能得以具体化。翻译使由于客观存在的语言文化障碍无法进行的交际行为得以顺利进行。”

（陈小慰，2000）诺德认为，原文与译文之间必须存在一定的联系，其联系的质量和联系的数量应该由预期译文功能来确定，同时它也为决定处于特定语境的原

文中哪些成分可保留,而哪些成分则可以或必须根据译语的语境来进行调整或改写提供了参照标准。

另外,功能翻译理论除了德国学派的理论外,还包括其他国家的一些翻译理论家观点。诸如英国学者彼得·纽马克(Peter Newmark)的文本功能类型和美国学者尤金·奈达(Eugene Albert Nida)的功能对等论。

纽马克最初认为,翻译既是科学又是艺术,也是技巧。但后来他又把翻译部分看成是科学,部分看成是技巧,部分看作是艺术,部分看作是个人品位。他认为翻译为科学是因为标准语言只有一种正确译法,是有规律可循,诸如科技术语。而非标准语言却会有几种正确译法。他认为翻译时使用哪种方法要根据不同的文本类型来确定。他把文本分为表达功能、信息功能和呼唤功能。以表达功能为主的文本有文学作品、私人信件等,其核心是表情达意,语言形式和内容都同样重要,应采用语义翻译方法。以信息功能为主的文本有教科书、学术论文等,其核心是语言之外的现实世界,应采用交际翻译方法。以呼唤功能为主的文本有通知、广告等,其核心是号召读者去行动和思考,故应采用交际翻译方法。由此看出,纽马克的翻译理论应用范围更广。

奈达翻译的核心理论认为“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”(郭建中,2000:65),因此他认为翻译决不仅仅是一门科学,翻译也是一门技巧,但归根结底,出神入化的翻译则是一门艺术。他在此理论基础上,提出了动态对等(Dynamic equivalence)和功能相当(Functional equivalence)这两个核心概念。

总之,功能翻译理论主要强调的是:翻译方法与翻译策略应该由译文预期目的或翻译的功能来决定。翻译者在整个翻译过程中的参照系应该是译文在译语环境中预期达到的一种或几种交际功能,而不应是传统翻译方法所强调的语言形式上“对等”翻译理论所注重的原文及其功能。也就是说“功能目的论”不注重译文与原文是否对等或译文是否“完美”,它强调译文应在分析原文的基础上,以译文预期功能为目的。

1.2.2 翻译目的论

翻译目的论是功能翻译理论的核心内容,它是由德国学者费米尔提出的。费米尔在他的《普通翻译理论框架》一书中提出了“目的(skopos)”这个概念,

并认为翻译是有明确的目的和意图的,翻译方法和翻译策略必须由译文所要达到的预期目的或译文所要达到的功能来决定。目的论中“目的”还可以使用与之相关联的词,比如目标(aim)、目的(purpose)、意图(intention)和功能(function)。(周觉知,2006)

目的论强调翻译中的目的原则,其意图在于解决人们关于自由翻译和忠实翻译、动态对等和形式对等、好的译者和盲从的译者之间的许多纷争。目的论强调的是翻译时必须坚持有意识地、坚持一贯的与目标文本有关的原则。

目的论另一位倡导者诺德也指出,“按照译语文化的准则来调整或‘改写’原文,是每个专业翻译者日常工作的一部分。”(周觉知,2006)也就是说,翻译时译者根据译文的目的是与译入语文化的准则,可以保留原文中某些成分,还可以根据译语语境对某些成分进行必要的调整或删减、改写等。保留什么、改动什么、保留多少、改动多少,都要根据翻译目的来确定。一个译文成功与否,关键是看译文与译文接受者所处的文化环境是否一致来决定。

1.2.3 功能翻译理论对翻译的贡献

功能翻译理论除了对翻译实践有着比较现实的指导意义外,它对翻译理论研究的重要贡献在于功能翻译理论为一些违反现有翻译标准但经过实践检验却十分成功的翻译实践提供了理论依据。同时,为人们对一些传统上不提倡、而从译文功能角度来看却是必须的翻译方法进行重新评价,对拓展翻译研究视角有着启发意义。比如,传统翻译理论认为,翻译不能随便删减、增加或改译等,改译不能算是翻译,只有符合“忠实通顺”标准的作品才算是翻译。它强调的是语言形式和语言结构上的“对等”。

而功能翻译理论则突破了翻译“对等”理论的束缚,认为翻译要按照目的语文化的准则可以对源语进行必要的“删减”或“改写”,以便达到效果和作用上的“对等”。而且该理论对于应用类语篇的翻译具有较高的科学性和可操作性。其贡献在于它为应用翻译提供了翻译思路和方法,具有一定的指导意义,为不按照传统翻译方法但却被实践证明为效果很好的翻译实践提供了理论依据。而且该理论具有评价与规范意义。评价意义包括对所处文化情景中翻译功能的鉴定,比如传统评判译文质量的标准必须要强调文本的翻译质量,即语言形式和语言结构上的完全“对等”,而却忽视译本的服务对象,即目标读者的感受与反应。规范

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库